



BAB 14

PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN BAHASA MELAYU DI RUSIA

Evgeniya S. Kukushkina

PENGAJARAN dan pembelajaran (PdP) bahasa Melayu di Rusia mempunyai kisah sendiri. Hal ini telah menjadikan PdP bahasa Melayu sebagai sesuatu yang istimewa berbanding dengan PdP bahasa Melayu di negara lain. Kebanyakan pusat pengajian menawarkan kursus Bahasa Melayu Indonesia berbanding dengan Rusia yang menawarkan kursus Bahasa Melayu Indonesia dan Bahasa Melayu Malaysia sebagai dua kursus yang berasingan.

Kebanyakan pakar bahasa Melayu di Rusia sedar akan perbezaan antara variasi bahasa Melayu Indonesia dengan bahasa Melayu Malaysia baik dalam bentuk tulisan mahupun lisan. Perbezaan antara kedua-dua variasi bahasa ini boleh mencetuskan salah faham dan kekeliruan jika variasi ini tidak difahami. Pelajar di universiti tempatan dikehendaki menguasai sama ada bahasa Melayu Indonesia atau bahasa Melayu Malaysia. Hal ini demikian kerana kefasihan pelajar membolehkan mereka menggunakan bahasa dalam situasi formal dan bukan formal sama ada bertulis atau lisan. Walaupun pelajar boleh memilih variasi bahasa yang diinginkan, namun tiada halangan untuk pelajar menguasai kedua-dua variasi bahasa. Peralihan masa menguasai bahasa Melayu Malaysia kepada bahasa Melayu Indonesia atau sebaliknya lazimnya tidak mengambil masa yang lama untuk mereka menyesuaikan diri. Keupayaan ini berkaitan dengan PdP yang dilaksanakan.



Sehubungan dengan itu, bab ini membincangkan pengajaran dan pembelajaran kedua-dua variasi bahasa Melayu di Rusia. Walau bagaimanapun, penekanan diberikan kepada bahasa Melayu Malaysia. Perbincangan PdP mengambil manfaat daripada pengalaman penulis yang mengajarkan bahasa Melayu di Institut Negara-negara Asia dan Afrika, Moscow State University.

Ringkasan Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Melayu di Rusia (Sebelum 1991–Soviet Union)

Bahasa Melayu Indonesia

Institusi Pengajian Tinggi Awam

Bahasa Melayu Indonesia mula diajar di Rusia sebaik-baik sahaja Republik Indonesia mencapai kemerdekaan. Usaha ini diambil untuk memenuhi keperluan kerajaan Soviet dan pakar tempatan bagi mengenali budaya dan bahasa Indonesia. Bidang ini diterokai oleh Liudmila A. Mervart (1888–1965). Mervart ialah ahli etnologi, sastera dan linguistik India. Pada 1914–1918, beliau bersama-sama suaminya menjelajahi India dan Ceylon (Vigasina, 2003; Kotin, Krasnodembskaya & Soboleva, 2019). Dalam perjalanan pulang, mereka singgah ke Semenanjung Tanah Melayu. Hal ini telah mencetuskan minat Mervart terhadap bahasa dan budaya Nusantara. Pada ketika itu juga, Rusia masih belum mempunyai pengkaji atau pengajar bahasa Melayu. Pada 1927, Mervart mengikuti kursus bahasa Melayu di Perancis dan Belanda. Sepuluh tahun kemudian, bahasa Melayu disenaraikannya dalam dokumentasi rasmi antara lebih daripada 10 bahasa lain yang dikuasainya (Bukhert, 2017).

Walaupun pengetahuan Mervart terhadap tatabahasa dan kosa kata Melayu agak terbatas, namun beliau sedia menghadapi cabaran apabila dijemput untuk membuka pengajian Indonesia di Institut Bahasa Asing Tentera (Moscow) pada 1945. Kekuatannya sebagai linguist telah membantunya mengatasi kekurangan yang ada. Kehadiran penutur jati bahasa Indonesia di Rusia telah membantu kejayaannya. Buktinya, Mervart tampil dengan penerbitan *Buku Pelajaran Bahasa Melayu* (1947) yang pertama di Rusia.



Tempoh masa 1949–1958 menyaksikan perjuangan Mervart sebagai perintis pengajian Melayu di negara ini. Beliau terus mengajarkan bahasa Melayu Indonesia di Institut Pengajian Timur (*Institute of Oriental Studies*) dan Institut Kebangsaan Hubungan Antarabangsa (*State Institute of International Relations*) di Moscow. Seorang bekas pelajarnya mengenang masa itu: “Buku teks, kamus apalagi rakaman *linguaphone* bagi kumpulan pertama pelajar bahasa Indonesia masih belum ada – kesemuanya dihasilkan di hadapan mata kami sendiri, dengan pelibatan kami.” (Alieva, 1988:140). Berkat kecekalan Mervart, bahan pengajaran baharu turut muncul untuk diguna pakai di dalam kelas: *Panduan Pelajaran Bahasa Melayu Tahun 1* (1950) dan *Buku Pelajaran Bahasa Indonesia. Tahun 1* (1954–1955).

Minat Mervart kepada budaya rakyat dan kesusasteraan Melayu¹ mendorong beliau untuk menawarkan teks sastra kepada pelajarnya sebagai bahan bacaan. Beliau memilih dan menyusun *Contoh-contoh Kesusasteraan Melayu* (1951) untuk dijadikan bahan dalam pengajaran dan pembelajaran.

Hasil semangat dan kecekalan beliau ini, tidak hairanlah semangat pelajarnya sering berkobar-kobar untuk terus maju bagi menguasai bahasa Melayu dengan baik. Mervart berjaya mendidik generasi pertama pakar Rusia untuk menceburkan diri dalam penyelidikan tamadun Melayu. Ada pula yang bekerja secara amali dan membuktikan kemahirannya yang unggul. Misalnya, antara bekas pelajar Mervart termasuklah Profesor Dr. Natalia F. Alieva (1931–2015), seorang pengkaji bahasa Nusantara yang mendapat pengiktirafan antarabangsa; Igor I. Kashmadze (1923–2005), seorang jurubahasa yang menterjemahkan rundingan kemuncak antara Nikita Khrushchev, iaitu ketua negara Soviet dengan Soekarno, Presiden Indonesia pada tahun 1950-an hingga 1960-an; Dr. Boris B. Parnickel (1934–2004), seorang penyelidik terkenal kesusasteraan Melayu yang menterjemahkan *Hikayat Hang Tuah* ke dalam bahasa Rusia dan lain-lain lagi.

¹ Antara karya kesusasteraan Nusantara yang diterjemahkan oleh L.A. Mervart untuk diperkenalkan kepada pembaca Rusia termasuk *Hikayat Seri Rama* (1961) dan *Hikayat Sang Boma* (1973).



Didikan yang berdedikasi Mervart terhadap pelajarannya telah meletakkan pengajian Melayu di landasan Soviet Union. Anak-anak didikannya mula menjalankan penyelidikan ilmiah sendiri dan penemuan mereka turut digunakan untuk menyempurnakan lagi cara serta kaedah pengajaran Bahasa Melayu. Ada juga pelajar beliau yang menjadi guru dan pensyarah serta meneruskan tradisi pengajaran itu di institusi tempatan.²

Pada tahun 1950-an, pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu Indonesia di KRSS semakin meluas. Sejak 1955, bahasa tersebut mula ditawarkan di Fakulti Timur, Saint Petersburg State University (ketika itu dikenal sebagai Leningrad State University). Di sana, peranan besar pengajian Nusantara dimainkan oleh Profesor Usman Effendi yang dijemput khas dari Indonesia sebagai linguist yang mahir dalam kaedah pengajaran bahasa dan pencinta budaya negaranya. Selain Profesor Usman Effendi, ada juga pensyarah tempatan yang meneroka bidang baharu. Latar belakang mereka pada mulanya tidak ada kaitan dengan bahasa Indonesia, tetapi mereka sangat berminat menguasainya sehingga menjadi tenaga pengajar yang mahir. Sebagai contoh, Profesor Dr. N.D. Andreev (1920–1997) memulakan kerjaya ilmiahnya sebagai ahli bahasa Jerman dan Dr. G.I. Prokofiev (1923–1978) mula menyelidik bahasa India. Biarpun bahan pengajaran bahasa Melayu masih kurang pada tahun 1950-an, namun Dr. Prokofiev berhasil menyediakan bunga rampai teks sastra Indonesia untuk bacaan pelajar, program kursus asas tatabahasa Melayu dan sebagainya (Ogloblin, 2005:122–123).

Pengajian Melayu Indonesia berkembang pada tahun 1950-an dan pada awal tahun 1960-an disebabkan oleh hubungan Soviet-Indonesia yang rapat semasa era pemerintahan Presiden Soekarno. Dengan

2 Dalam bahasa Melayu riwayat hidup dan perjuangan Liudmila A. Mervart telah disimpulkan secara ringkas oleh Dr. Victor Pogadaev: Pogadaev, Victor. L.A. Mervart (1988–1965) // *Jurnal Dewan Bahasa*, jil. 40, bil.3, Mac 1996, hlm. 276–277. Selain sumber dalam bahasa Rusia yang dipetik atas maklumat yang lebih terperinci boleh diperoleh daripada tulisan “Alieva N.F. Liudmila Aleksandrovna Mervart: k 120-letiyu so dnya rozhdeniya (1988–1965)” (*Alieva N.F. Liudmila Aleksandrovna Mervart: Sempena Ulang Tahun yang Ke-120 (1988–1965)*) // “Malaysko-indoneziyskie issledovaniya” (*Penyelidikan Melayu-Indonesia*), Moscow, Nusantara Society, 2008.



permulaan era pemerintahan Presiden Suharto (selepas peristiwa September 1965), hubungan tersebut agak terjejas, tetapi bahasa Indonesia terus diajar di beberapa pusat pengajian Moscow dan Saint Petersburg. Pakar tempatan melaksanakan kajian linguistik berkenaan dengan bahasa Indonesia dan menghasilkan buku pelajaran serta terjemahan karya sastera. Pada waktu itu, Moscow State University dan Leningrad State University mempunyai tenaga pengajar bahasa Melayu yang mahir dan mereka menyambung usaha pensyarah pertama.

Di Moscow, sejarah pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu Indonesia selama 50 tahun (1969–2019) dipelopori oleh Profesor Madya Dr. Liudmila N. Demidyuk. Sepanjang berkhidmat di Jabatan Filologi Negara-negara Asia Tenggara, Korea dan Mongolia, Institut Negara-negara Asia dan Afrika, Moscow State University, beliau menghasilkan buku pelajaran bahasa Indonesia yang digunakan bukan sahaja di universitinya sendiri, tetapi juga di pusat pengajian tinggi Rusia lain yang menawarkan kursus bahasa Indonesia. Buku pelajaran pertama (Bahagian 1) dihasilkannya bersama dengan Dr. Yu N. Mazur dan N.B. Popenko pada 1975, diikuti dengan Bahagian 2 pada 1985. Berdasarkan pengalaman yang luas pada 2013, L.N. Demidyuk tampil dengan *Buku Pelajaran Bahasa Indonesia. Bahagian 1: Kursus Asas* bersama dengan Jenny D.M.T. Harjatno dan Ahmad Sujai. Tahun 2021 menyaksikan penerbitan *Buku Pelajaran Bahasa Indonesia. Bahagian 2: Kursus Lanjutan*. Selain itu, Dr. Liudmila juga ikut serta dalam kerja menyusun dua buah kamus, iaitu *Kamus Rusia-Indonesia* (2004) bersama dengan V.A. Pogadaev dan *Kamus Besar Rusia-Indonesia* (2016) bersama dengan I.I. Kashmadze, V.N. Loshyagin dan A.K. Ogloblin.

Sepanjang sejarah pengajaran bahasa Indonesia di Institut Negara-negara Asia dan Afrika, peranan yang besar turut dimainkan oleh para penutur asli. Tradisi ini wujud hingga kini hasil perjanjian yang dijalin dengan Kementerian Pelajaran dan Kebudayaan Republik Indonesia.

Sebuah lagi institusi pengajian tinggi di Moscow yang mempunyai tradisi mengajarkan bahasa Indonesia yang cukup panjang ialah Institut Kebangsaan Hubungan Antarabangsa (Moscow State Institute of International Relations/MGIMO). Gavriil L. Kesselbrenner



(1921–2001) yang memulakan kerjayanya di bawah pimpinan Mervart pada tahun 1940-an telah menjadi pensyarah bahasa Indonesia dan berkhidmat di sana selama berpuluh-puluh tahun serta menghasilkan sejumlah buku panduan untuk digunakan oleh pelajar. Seorang rakan beliau yang kemudian meneruskan usahanya di institut berkenaan ialah Ibu Ami (Widji Utami) Intoyo, puteri kepada seorang penyair Indonesia. Seorang bekas diplomat, Dr. Nikolay A. Tolmachev (1947–2020) turut menyumbang dalam pengajaran bahasa Indonesia bukan sahaja sebagai pensyarah, tetapi juga sebagai penulis buku teks *Bahasa Indonesia untuk Hubungan Internasional* (2014) dan *Pengenalan Linguistik Alam Melayu-Indonesia: Indonesia, Malaysia, Singapura, Brunei* (2016). Buku panduannya *Jangan Terjemahkan Begini* (2017) mengandungi analisis kesilapan yang lazimnya dilakukan oleh penutur Rusia apabila membuat terjemahan daripada dan kepada bahasa Indonesia.

Pengajian Indonesia di Leningrad (kemudian St. Petersburg) selama berpuluh-puluh tahun kejayaannya bersandar pada keunggulan akademik dan bakat pensyarah Profesor Dr. Aleksandr K. Ogloblin (1939–2020). Selain ahli linguistik yang terkemuka, beliau juga mengajarkan kelas bahasa yang begitu dinilai tinggi oleh pelajarannya. Beberapa pelajar kini merupakan pengganti dan pewaris beliau dan terus mengajarkan bahasa Indonesia.³

Satu perkembangan terbaharu yang amat penting ialah meluasnya pengajaran bahasa Melayu Indonesia ke Kazan (Privolzhsky) Federal University. Bahasa Indonesia mula ditawarkan di Institut Hubungan

3 Pencapaian ilmiah dan kegiatan pengajaran Profesor Dr. Ogloblin pernah diperkenalkan kepada para pembaca Malaysia dalam tulisan Dr. Victor Pogadaev “Ogloblin: Ahli Bahasa Ulung dari Venice Utara” // *Dewan Bahasa*, jil. 2, bil. 4, April 2002, hlm. 60–63. Dalam bahasa Rusia pula penghargaan kepada beliau telah terakam dalam sejumlah tulisan rakan dan anak didikannya: Banit S.V., “A.K. Ogloblin (k 60-letiyu so dnya rozhdeniya)” (A.K. Ogloblin (*Sempena Ulang Tahun yang Ke-60*)) // *Vestnik SPbGU*, Ser. 2, Vyp. 3, 1999. S. 114115; Bratus’ I.B. A.K. Ogloblin. K 60-letiyu ... (A.K. Ogloblin. *Sempena Ulang Tahun yang Ke-60* ...) // *Vostokovedenie* 22. Filologicheskie Issledovaniya. St. Petersburg, Izdatel'stvo SPbGU, 2002; Zarbaliev H.M., “A.K. Ogloblin – Flagman Indonezistiki” (A.K. Ogloblin – *Pelopor Kajian Indonesia*) // “Malaysko-indoneziyskie Issledovanya. Vyp. XXI. K 80-letiyu” (A.K. Ogloblina (*Penyelidikan Melayu-Indonesia. Terbitan ke-21. Sempena Ulang Tahun A.K. Ogloblin yang Ke-80*)). Moscow, Obshchestvo “Nusantara”, 2019. S. 11–22.



PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN BAHASA MELAYU DI RUSIA

Antarabangsa universiti berkenaan. Kemunculan sebuah lagi pusat pengajian Nusantara dalam peta Rusia jelas membuktikan kesedaran pihak berkuasa dan masyarakat negara ini tentang peranan alam Melayu di arena dunia. Kazan Federal University baru sahaja mengorak langkah ke arah mengenali Nusantara, tetapi pantas menimba pengalaman berharga dan diharapkan turut menyumbang ke dalam tradisi pengajian Melayu di Rusia.

Hingga kini empat institusi pengajian tinggi awam yang telah dibincangkan tetap menjadi pusat pendidikan perdana yang mengembangkan serta memajukan pengajaran dan pembelajaran bahasa Indonesia. Dua daripadanya terletak di Moscow, iaitu Institut Negara-negara Asia dan Afrika di Moscow State University serta Institut Kebangsaan Hubungan Antarabangsa Moscow (bertaraf universiti). Dua buah lagi ialah Fakulti Timur di Saint Petersburg State University dan Kazan Federal University. Pengalaman selama lebih 70 tahun telah mewujudkan asas yang kukuh untuk menyambung sejarah bahasa Indonesia di Rusia. Ketiga-tiga pusat berkenaan mempunyai staf terlatih yang mahir sama ada untuk mengajarkan bahasa mahupun menjalankan penyelidikan. Hasilnya, kursus bahasa dikemaskinikan terus-menerus dengan bahan pengajaran baharu terus diterbitkan.

Institusi Pengajian Tinggi Swasta

Jika sejarah pengajaran dan pembelajaran bahasa Indonesia di pusat pengajian tinggi awam sudah melebihi 70 tahun, institusi pengajian tinggi swasta pula tidak sedemikian. Pada zaman Soviet Union, sistem pendidikan 100 peratus dimiliki dan dikendalikan oleh kerajaan. Sekolah, kolej dan universiti swasta hanya muncul pada tahun 1990-an. Setakat ini terdapat dua buah institusi swasta yang pernah menawarkan atau tetap menawarkan kursus Bahasa Indonesia.

Institut Pengajian Timur Amali (Institute of Applied Oriental Studies) ditubuhkan pada 1993. Pada asalnya, sukatan pelajaran disusun sepertimana di Institut Negara-negara Asia dan Afrika, Moscow State University. Pada masa yang sama, institusi ini membekalkan sebahagian besar pensyarah. Institut Pengajian Timur Amali beroperasi



dengan lancar sepanjang suku abad, tetapi kemudiannya menghadapi masalah kewangan. Masalah ini mengakibatkan percantuman Institusi Pengajian Timur Amali dengan Institut Linguistik Moscow (kini Akademi Antarabangsa Moscow) pada 2015. Ekoran daripada perubahan tersebut, jumlah bahasa yang ditawarkan semakin berkurangan termasuk bahasa Indonesia yang tidak lagi diajar. Walau bagaimanapun, institut itu masih melatih graduan untuk menguasai bahasa Indonesia. Hasilnya, ramai yang membuktikan kecekapan mereka dalam kerjaya sebagai diplomat, pensyarah, usahawan dan sebagainya.

Institut Negara-negara Timur (Institute of Oriental Countries) dibina pada 1994 anjuran Institut Penyelidikan Timur Akademi Sains Rusia. Hingga kini institusi ini menjadi pusat pengajian tinggi swasta kedua yang menawarkan kursus bahasa Indonesia. Salah seorang pensyarah bahasa Indonesia yang paling berjasa ialah Profesor Dr. Aleksey Yu. Drugov, iaitu ahli sejarah Indonesia yang unggul. Sebahagian daripada graduan di Institut Negara-negara Timur juga mencapai kejayaan cemerlang dalam kerjaya mereka. Ada dalam kalangan mereka yang memegang jawatan di pelbagai jabatan kerajaan atau agensi swasta.

Bahasa Melayu Malaysia

Institusi Pengajian Tinggi Awam

Berbanding dengan bahasa Indonesia, bahasa Melayu Malaysia agak lewat memasuki arena penyelidikan ilmiah dan pengajaran di Rusia. Tradisi pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu Malaysia telah bermula di Rusia hampir separuh abad yang lalu berkat usaha gigih Dr. Tatiana V. Dorofeeva (1948–2012) yang memperoleh ijazah dalam jurusan Indonesia daripada Institut Negara-negara Asia dan Afrika, Moscow State University. Sebaik-baik sahaja menamatkan pengajiannya pada 1971, Dr. Tatiana bersama dengan tiga orang rakannya berpeluang menjalani satu sesi akademik di Universiti



Malaya, Kuala Lumpur sebagai pelajar pemerhati.⁴ Lawatan itu bukan sahaja membawa kenangan yang tidak boleh dilupakan tentang negara Malaysia dan penduduknya, tetapi turut menyedarkan Dr. Tatiana tentang perbezaan antara dua variasi bahasa Melayu yang berkembang di Indonesia dan Malaysia. Perbezaan ini jelas terserlah dalam pertuturan dan tulisan. Bertitik tolak daripada anjuran beliau, bahasa Melayu Malaysia mula diajar di Institut Negara-negara Asia dan Afrika secara berasingan dengan bahasa Indonesia sejak 1972.

Sehingga pada tahun 2021, Dr. Tatiana telah menjadi penggerak segala aktiviti yang berkaitan dengan pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu Malaysia di Moscow State University. Beliau mengajarkan bahasa bersama dengan rakannya, Dr. Nina P. Kashtanova (1944–1989) yang juga menamatkan pengajian Indonesia di institut yang sama. Mereka mula menyiapkan pelbagai jenis bahan pengajaran bermula dengan himpunan teks dan latihan serta rakaman audio. Pada tahun 1980-an, buku panduan mempelajari bahasa Malaysia yang pertama telah diterbitkan, meskipun dalam bentuk stensilan. Buku itu kemudiannya disemak serta disunting, dan seterusnya diterbitkan dalam bentuk cetakan.⁵ Di samping itu, beberapa kumpulan teks dan latihan turut disiapkan.

Penulis berasa bertuah kerana pernah berdamping dengan guru seperti Dr. Tatiana Dorofeeva dan Dr. Nina Kashtanova. Selepas mempelajarinya daripada mereka selama lima tahun, penulis berpeluang melawat Malaysia. Bersama-sama Dr. Tatiana, penulis berpeluang menjadi pelajar pemerhati di Universiti Malaya sepanjang sesi akademik 1987/1988. Selepas itu, penulis dan Dr. Tatiana bekerja sebagai pensyarah dan sentiasa mengagumi pengetahuannya tentang

4 Salah seorang rakan Dr. Tatiana yang sama-sama pergi ke UM ialah Dr. Victor Pogadaev yang banyak menghasilkan tulisan tentang Malaysia, membuat terjemahan karya sastera Melayu ke dalam bahasa Rusia dan daripada bahasa Rusia kepada bahasa Melayu serta menyusun puluhan kamus. Beliau merakamkan kenangan daripada lawatan ke UM yang kemudian menyebabkan munculnya pengajaran bahasa Melayu Malaysia di Rusia: Pogadaev, V.A. *A Year in the University of Malaya and a Month in a Malaysian Village // Meetings with Malaysia*. Kuala Lumpur, 1974. Hlm. 27–32; Pogadaev, Victor. Kenangan Manis 25 Tahun yang Lalu // *Dewan Budaya*, jil. 18, bil. 8, 1996. Hlm. 50–51.

5 Dorofeeva T.V., “Kashtanova N.P. Uchebnoe Posobie po Malayziyskomu Yazyku” (*Buku Panduan Mempelajari Bahasa Malaysia*). Moscow, Izdatel'stvo MGU, 1991.



bahasa Melayu dan teori linguistiknya. Bersama dengan Dr. Tatiana juga, sebuah lagi buku tentang bahasa Melayu Malaysia juga telah diterbitkan pada 2006 dan digunakan di dalam kelas hingga hari ini.⁶

Pada 2008, Dr. Tatiana dalam tulisannya, *Pengajaran Bahasa Indonesia/Melayu di Negara-negara Dunia* menekankan bahawa Rusia merupakan satu-satunya negara yang mengamalkan pengajaran kedua-dua variasi bahasa tersebut secara berasingan, meskipun di negara lain, bahasa Indonesia ditawarkan dengan meluas (Dorofeeva, 2008:81). Menurut maklumat yang diperoleh oleh penulis, keadaan ini kekal hingga kini. Institut Negara-negara Asia dan Afrika di Moscow State University tetap menjadi satu-satunya pusat pendidikan Rusia yang menawarkan kursus bahasa Indonesia dan kursus bahasa Melayu Malaysia secara berasingan. Hal ini bermakna pengkhususan Malaysia menjadi jurusan yang tersendiri.

Pensyarah bahasa Indonesia di Fakulti Timur, Saint Petersburg State University dan di Institut Kebangsaan Hubungan Antarabangsa (MGIMO) memberikan pendedahan kepada pelajar bahasa Indonesia berkenaan dengan kosa kata dan struktur ayat Melayu Malaysia dalam batas tertentu sebagai sebahagian daripada program pengajaran bahasa Indonesia.

Institut Pengajian Tinggi Swasta

Bahasa Melayu Malaysia pernah ditawarkan hanya di sebuah institusi swasta, iaitu Institut Pengajian Timur Amali. Sepertimana bahasa Indonesia, bahasa Melayu Malaysia termasuk dalam kurikulum selama kira-kira 15 tahun. Walau bagaimanapun, bahasa Melayu Malaysia tidak lagi diajar setelah Institut Pengajian Timur Amali bergabung dengan institusi lain yang menyebabkan sukatan pelajarannya berubah.

6 Dorofeeva T.V., "Kukushkina E.S. Uchebnik malayskogo (malayziyskogo) yazyka" (*Buku pelajaran Bahasa Melayu (Malaysia)*). Moscow, ISAA MGU, Akademia Gumanitarnykh Issledovaniy, 2006.



Landasan Teori

Pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu di Rusia tidak mungkin berkembang sekiranya tidak berlandaskan hasil kajian teori yang mendalam. Kajian tersebut dijalankan di pusat pengajian tinggi dan di institusi akademik yang lain. Bab ini tidak akan menyenaraikan segala penulisan yang pernah dihasilkan, tetapi akan menyentuh beberapa pencapaian terpenting kerana pencapaian ini mendasari konsep pengajaran bahasa Melayu secara amali dan membentuk asas teori bagi buku pelajaran yang diterbitkan di Rusia.

Dua orang linguist yang banyak menyumbang dalam penyelidikan pelbagai aspek teori bahasa Melayu dan bahasa yang serumpun dengannya ialah Profesor Dr. Natalia F. Alieva dan Profesor Dr. Aleksandr Ogloblin. Skop penyelidikan kedua-duanya sangat luas sehingga mereka menghasilkan ratusan penulisan yang bertemakan linguistik bahasa Melayu. Yang paling banyak memberikan impak kepada kemajuan pelajaran dan pembelajaran bahasa Melayu/Indonesia tentulah kajian tatabahasa. Misalnya, N.F. Alieva dan A.K. Ogloblin bergabung tenaga dengan Yu.H. Sirk dan V.D. Arakin untuk menerbitkan buku *Tatabahasa Indonesia* yang pertama dalam bahasa Rusia pada 1972.⁷ Buku ini mendapat pengiktirafan di Rusia dan di luar negara sehingga diterbitkan semula dalam bahasa Indonesia hampir 20 tahun kemudian.⁸

Dr. Alieva berkhidmat di Jabatan Bahasa, Institut Penyelidikan Timur (Institute of Oriental Studies) di bawah Akademi Sains Rusia selama lebih 50 tahun. Dalam kajiannya, Dr. Alieva bergerak daripada tema yang cukup spesifik kepada topik linguistik yang lebih umum. Antara sumbangan beliau termasuklah penerbitan buku *Kata Kerja Indonesia: Kategori Ketransitifan*,⁹ *Bahasa-Bahasa Asia Tenggara: Isu*

7 Alieva, N.F., Arakin, V.D., Ogloblin, A.K., Sirk, Yu.H. "Grammatika Indoneziyskogo Yazyka" (*Tatabahasa Indonesia*). Moscow, Nauka, 1972.

8 Alieva, N.F., Arakin, V.D., Ogloblin, A.K., Sirk, Yu.H. *Bahasa Indonesia Deskripsi dan Teori*. Yogyakarta, Kanisius, 1991.

9 Indoneziyskiy glagol. Kategoriya perekhodnosti. Moscow, Nauka, 1975.



Penggandaan.¹⁰ Minat beliau terhadap tema tipologi terserlah dalam bukunya, iaitu *Aspek-Aspek Tipologi Tatabahasa Indonesia. Analitisme dan Sintetisme. Keposesifan*.¹¹ Akhirnya Dr. Natalia Alieva sampai kepada kesimpulan yang menyeluruh melibatkan bahasa Asia Tenggara secara amnya.¹²

Persoalan tipologi juga menarik perhatian Profesor Aleksandr Ogloblin yang menghasilkan bukunya yang bertajuk *Garis Kasar Tipologi Diakronik Bahasa-bahasa Malayo-Javanik*.¹³ Satu lagi sumbangan besar beliau yang amat penting bukan sahaja bagi penyelidikan akademik, tetapi juga bagi pengajaran bahasa Melayu iaitu sebuah lagi monograf beliau yang berjudul *Tatabahasa Persuratan Indonesia*.¹⁴ Buku dan makalah beliau yang begitu banyak itu disenaraikan dalam sebuah terbitan khas sebagai menghormati beliau yang diusahakan oleh rakan dan anak muridnya di St. Petersburg.¹⁵ Baik Profesor Alieva mahupun Profesor Ogloblin pernah memperkenalkan hasil kajian bahasa Melayu di Rusia dalam terbitan luar negara.¹⁶

- 10 Alieva, N.F., *Yazyki Yugo-Vostochnoy Azii: Problema Povtorov*. Moscow, Nauka, 1980. Sebahagian daripada tulisan ini juga diterbitkan dalam bahasa Inggeris: *Reduplication in Southeast Asian Languages: Differences in Word Structures // Productivity and Creativity*. Berlin-New York: Mouton De Guyter, 1998. P. 413–429.
- 11 Alieva, N.F., *Tipologicheskie aspekty indoneziyskoy frammatiki. Analitism i sintetism. Possessivnost*. Moscow, Novoe tysyacheletie, 1998.
- 12 Alieva, N.F., “Strukturno-tipologicheskoe issledovanie yazykov Yugo-Vostochnoy Azii” (*Kajian Struktur dan Tipologi Bahasa-bahasa Asia Tenggara*). Moscow, IV RAN, 2015.
- 13 Ogloblin, A.K., “Ocherk diakhronicheskoy tipologii malaysko-yavansikh yazykov” (*Garis Kasar Tipologi Diakronik Bahasa-bahasa Malayo-Javanik*). Moscow, Novoe Tysyacheletie, 2009.
- 14 Ogloblin, A.K., “Grammatika literaturnogo indoneziyskogo yazyka” (*Tatabahasa Persuratan Indonesia*). St. Petersburg, Izdatel'stvo SPGU, 2009.
- 15 Ogloblin, A.K., “Bibliography of Work” // “Indoneziytsy i ikh sosedi” (*Orang Indonesia dan Jiran-jirannya*). “Festschrift E.V.Revunenkovoy dan A.K. Ogloblin” (*Festschrift kepada E.V.Revunenkovaya dan A.K. Ogloblin*). St. Petersburg, Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography (Kunstkamera), 2008. S. 29–46.
- 16 Alieva, Natalia. *Asas Ilmu Bahasa di Rusia dan Penelitian Nahu Bahasa Melayu Indonesia // Kebudayaan Nusantara. Kepelbagaian dalam Kesatuan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1997. Hlm. 132–148; Ogloblin, Aleksandr. “Indonesian Philology in Russia” // “Indonesian Observer (Jakarta)”. 3 Februari 2000.



Pensyarah bahasa Melayu Indonesia dan bahasa Melayu Malaysia di Institut Negara-negara Asia dan Afrika, Moscow State University juga tidak ketinggalan dalam usaha meneliti struktur bahasa Melayu Indonesia/Malaysia. Selain buku untuk kegunaan pelajar, Dr. Liudmila Demidyuk tampil dengan penemuannya sendiri dalam bentuk monograf, iaitu *Penggandaan dalam Predikat-predikat Namaan Bahasa Indonesia*¹⁷ dan sejumlah makalah tentang sistem imbuhan, pengaruh dialek Jakarta pada bahasa Indonesia serta sosiodialeknya.

Ada pun bahasa Melayu Malaysia, wajarlah perhatian terhadapnya diberikan oleh pensyarah yang mengajarnya. Dr. Nina P. Kashtanova meneliti struktur morfologi dan pembentukan kata bahasa Melayu Malaysia.

Skop penyelidikan ilmiah Dr. Tatiana V. Dorofeeva cukup luas, iaitu daripada permasalahan sosiolinguistik hinggalah sejarah perkembangan bahasa Melayu serta perbandingan bahasa Melayu Malaysia dengan bahasa Melayu Indonesia. Penyelidikan dalam rangka PhD beliau bertemakan *Fungsi dan Perkembangan Bahasa Malaysia* (1980) dengan meneliti zaman pascamerdeka. PhD tersebut memberikan sumbangan pertama yang menganalisis hubungan aspek fungsional bahasa Melayu Malaysia dengan aspek sistemiknya (Chernykh, 2020:26). Kemudian, Dr. Tatiana tampil dengan sejumlah tulisan yang turut membincangkan isu sosiolinguistik Malaysia, seperti keadaan kebahasaan dan dasar bahasa, peranan kontak bahasa Melayu Malaysia dengan bahasa lain dan penggunaan sehari-harinya.

Hasil kajian utama Dr. Tatiana ialah *Sejarah Bahasa Melayu Tulisan (Dari Abad ke-7 hingga Awal Abad ke-20)*¹⁸ yang menawarkan jangkaan perkembangan bahasa ini. Perhatian istimewa juga diberi kepada konsep “Bahasa Melayu” dan “Bahasa Malaysia” dari segi penggunaannya dalam wacana ilmiah, politik dan media massa.

17 Demidyuk, L.N., “Udvoenie v predikativakh indoneziyskogo yazyka” (*Penggandaan dalam Predikat-predikat Namaan Bahasa Indonesia*). Moscow, Izdatel'stvo MGU, 1978.

18 Dorofeeva, T.V., “Istoriya pis'mennogo malayskogo yazyka (VII – nachalo XX vekov)” (*Sejarah Bahasa Melayu Tulisan dari Abad ke-7 hingga Awal Abad ke-20*). Moscow, Izd-vo “Gumanitaiy” Akad. Gumanitarnykh Issledovaniy, 2001.



Perbezaan antara bahasa Melayu Indonesia dengan bahasa Melayu Malaysia sering disadari oleh pengkaji dan pengajar bahasa Melayu di Rusia. Ekoran daripada itu, perbezaan tersebut turut diteliti. Contohnya ialah tulisan Dr. L.N. Demidyuk dan Dr. T.V. Dorofeeva yang membincangkan kelainan kata depan dan kata sendi Indonesia dan Malaysia.¹⁹ Di samping itu, Dr. Tatiana Dorofeeva menghasilkan sebuah buku panduan yang sesuai untuk pelajar, iaitu *Analisa Perbandingan Bahasa Indonesia dan Bahasa Malaysia*²⁰ pada 2008. Buku berkenaan mengandungi maklumat penting tentang perbezaan fonologi, kosa kata, morfologi, tatabahasa dan sintaksis dua variasi Bahasa Melayu.²¹

Leksikografi

Usaha ahli leksikografi Rusia juga wajar disentuh secara ringkas disebabkan oleh peranan besar penggunaan kamus dalam proses pengajaran dan pembelajaran mana-mana bahasa. Kamus bahasa Indonesia mula disusun dan diterbitkan di Soviet Union sebaik-baik sahaja Republik Indonesia berdiri sebagai sebuah negara yang merdeka. Usaha menyiapkan kamus bahasa Melayu Malaysia juga dimulakan sejak tahun 1970-an lagi. Kini pelajar kedua variasi bahasa Melayu boleh menggunakan kamus yang lebih baharu.

Sejak tahun 1960-an, beberapa kamus bahasa Indonesia disusun oleh seorang pakar leksikografi Rusia yang berjasa, iaitu Robert N. Korigodsky (1925–2020). Antara lain beliau mengetuai kumpulan penyusun *Kamus Besar Indonesia-Rusia* dalam dua jilid²² yang diguna dipakai oleh pengkaji Indonesia di Rusia secara meluas. Kamus tersebut merangkumi 112 ribu perkataan dan 96 ribu rangkai kata Indonesia.

19 Dorofeeva, T.V., Demidyuk L.N. *Sopostavil'te'niy analiz predlogov i soyuzov indoneziyskogo i malayziyskogo yazykov* // Malaysko-indoneziyskie issledovanya. Vyp. XVI. Moscow, Obshchestvo "Nusantara", 2004. S. 137–154.

20 Dorofeeva, T.V., "Sopostavut'l'niy analiz indoneziyskogo i malayziyskogo yazykov" (*Analisa Bandingan Bahasa Indonesia dan Bahasa Malaysia*). Moscow, Izd. Tsentr Instituta Stran Azii i Afriki, 2008.

21 Sumbangan Dr. Tatiana Dorofeeva ke dalam pengajian Melayu di Rusia dibincangkan secara keseluruhan dalam (Chernykh, 2020).

22 Korigodsky, R.N., Kondrashkin O.N., Loshyagin V.N., Zinoviyev V.I.. *Bolshoy indoneziysko-russikiy slovar*, T. 1 & 2. Moscow, Russkiy Yazyk, 1990.



Salah seorang tokoh perkamusan Melayu-Indonesia di Rusia yang tiada tandingannya ialah Dr. Victor A. Pogadaev, graduan daripada Institut Negara-negara Asia dan Afrika, Moscow State University. Beliau menghasilkan puluhan kamus bahasa Melayu Indonesia dan kamus bahasa Melayu Malaysia. Antaranya termasuk *Kamus Rusia-Indonesia, Indonesia-Rusia*,²³ *Kamus Besar Melayu-Rusia* (60,000 entri; bersama-sama T.V. Dorofeeva dan E.S. Kukushkina),²⁴ *Kamus Rusia-Melayu, Melayu-Rusia*,²⁵ *Kamus Baharu Melayu-Rusia dan Rusia-Melayu*,²⁶ *Kamus Tematik Rusia-Melayu*,²⁷ *Kamus Istilah Sosio-Politik*²⁸ dan beberapa kamus lain.

Hasil daripada kajian linguistik dan tulisan yang bersifat amali seperti buku pelajaran, buku panduan dan kamus, proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu di Rusia lengkap dengan asas teori dan bahan yang diperlukan di dalam kelas. Keadaan ini menjamin kelancaran proses pengajaran dan pembelajaran yang bertujuan melatih pakar yang bertutur dengan fasih dan mempunyai kemahiran dalam pelbagai jenis terjemahan lisan dan tulisan.

Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Melayu Malaysia di Institut Negara-negara Asia dan Afrika, Moscow State University

Pendekatan Umum

Institut Negara-negara Asia dan Afrika yang merupakan salah sebuah fakulti di Moscow State University menawarkan kursus pengajian dalam beberapa puluh bahasa dunia Timur dan Afrika. Proses pengajaran dan pembelajaran daripada mana-mana bahasa berkenaan didasari oleh

23 Jakarta, Penerbit Gramedia Pustaka Utama, 2010.

24 Dorofeeva, T.V., Kukushkina E.S., Pogadaev V.A., *Bolshoy malaysko-russkiy slovar'* (Penasihat – Asmah Hj. Omar). Moscow, Kluch-S, 2013.

25 Penasihat Editorial SN Anwar Ridhwan. Seri Kembangan, Penerbitan Minda, 2013.

26 *Novy malaysko-russkiy slovar'* (Kira-kira 70,000 perkataan; Penasihat – Zuraidah Mohd. Don). Kuala Lumpur, Universiti Malaya, 2016.

27 Pogadaev, V., Taranov, A., *Russko-malayskiy tematicheskii slovar'* (3,000 patah perkataan). Moscow, T&P Books Publishing, 2019.

28 Pogadaev, V., Kukushkina, E., *Russko-malayskiy slovar' obshchestvenno-politicheskikh terminov*. Moscow, Kluch-S, 2021.



dua prinsip utama. Pertama, graduan daripada institusi ini mestilah menguasai bahasa yang dipelajarinya sehingga dapat bertutur dan bergaul secara bebas serta dapat menjalankan tugas penterjemah/jurubahasa dalam mana-mana keadaan formal ataupun tidak formal. Kedua, fakulti ini tidak hanya melatih penterjemah/jurubahasa, tetapi pakar yang berpengetahuan luas tentang negara atau rantau pilihannya.

Bahasa merupakan mata pelajaran yang mendapat paling banyak jam kredit dan kelas. Pada peringkat pengajian sarjana muda, pelajar tahun satu yang memilih bahasa Melayu mempunyai 16 jam akademik (8 kelas) bahasa dalam seminggu, pelajar tahun dua pula mempunyai 14 jam (7 kelas), pelajar tahun tiga sebanyak 12 jam (6 kelas), manakala pelajar tahun empat selama 10 jam (5 kelas) untuk semester satu dan 8 jam (4 kelas) dalam semester dua. Tujuannya ialah meletakkan landasan penguasaan bahasa yang kukuh pada tahun satu dan seterusnya memupuk serta menguatkan landasan itu.

Pada peringkat pengajian sarjana pula, keadaannya agak berbeza. Tempoh pengajian bagi sarjana ialah sepanjang dua tahun, tetapi salah satu syarat untuk memasuki peringkat ini ialah pelajar mestilah cukup mahir dalam bahasa. Oleh sebab itu, kursus Bahasa Melayu yang diambil oleh pelajar sarjana hanya diperlukan untuk mengekalkan pengetahuan sedia ada. Kelas yang banyak pada peringkat sarjana muda sudah tidak diperlukan lagi. Ekoran itu, program pengajian sarjana memperuntukkan hanya 6 jam akademik (3 kelas) bahasa Melayu setiap minggu sepanjang tahun satu pengajian. Kelas bahasa ini tidak ditawarkan kepada pelajar tahun dua.

Oleh sebab Institut Negara-negara Asia dan Afrika menghendaki graduannya benar-benar mengenali negara yang dikajinya, pelajar mengikuti bukan sahaja kursus bahasa, tetapi juga pelbagai kursus tentang negara yang dikajinya. Yang memilih bahasa Melayu mesti mengambil kursus lain seperti kursus sejarah, geografi dan sastera Malaysia. Bagi memenuhi syarat kursus tersebut pada tahap senior, pelajar mesti membaca dan menterjemahkan bahan tertentu ke dalam bahasa Melayu. Keadaan ini memastikan pelajar menerima latihan bahasa dalam semua keadaan dan setiap masa, tidak semasa di dalam kelas bahasa sahaja.



Cabaran Pelajar Rusia

Biarpun bahasa Melayu dianggap mudah bagi pensyarah bahasa Melayu yang mengajar penutur Rusia, namun mereka sedar akan masalah yang pasti akan dihadapi dalam proses pengajaran dan pembelajaran. Bahasa Rusia dan bahasa Melayu tergolong dalam keluarga bahasa yang berlainan, malah tipologinya juga berbeza. Bahkan, tatabahasa bahasa Rusia dengan bahasa Melayu juga mempunyai tahap kesukaran yang berbeza.

Bahasa Melayu tidak mempunyai fleksi (perubahan bentuk kata) berbanding dengan bahasa Rusia yang mempunyai fleksi. Bahasa Melayu tidak mempunyai sejumlah kategori tatabahasa yang berperanan besar seperti bahasa Rusia. Pada mulanya kelihatan mudah dan pelajar berasa gembira kerana tidak perlu memikirkan bentuk khas untuk menandakan kala, aspek, gender, bilangan, kasus dan sebagainya. Ciri-ciri bahasa Melayu ialah “melahirkan kesan yang salah bahawa bahasa itu terlalu mudah”, dan kesan itu “mengakibatkan kesilapan baik dalam pemahaman teks mahupun dalam pertuturan aktif” (Dorofeeva & Kukushkina, 2006:11).

Namun begitu, pemikiran yang merasakan bahasa Melayu sebagai satu kursus yang mudah itu tidak bertahan selama-lamanya. Pertama, bahasa Melayu tidak membenarkan urutan kata dalam ayat disusun sesuka hati. Dalam soal ini, urutan kata dalam bahasa Rusia jauh lebih mudah. Satu lagi perangkap bahasa Melayu yang membuat penutur Rusia kurang berminat ialah hubungan antara perkataan dalam ayat sering tidak dinyatakan dengan jelas. Akhirnya, walaupun bahasa Melayu sudah mempunyai bentuk baku, namun sesetengah norma bahasanya masih ada variasi. Semua faktor ini ada kalanya menghalang pemahaman penutur bahasa Rusia untuk memahami bahasa Melayu dengan tepat (Ogloblin, 2006:122).

Pemaparan ini mengetengahkan punca kesukaran yang dihadapi dan diatasi oleh penutur Rusia yang mempelajari bahasa Melayu. Walau bagaimanapun, hal ini tidak menghalang mereka daripada meminati bahasa itu dan akhirnya menguasainya dengan baik.



Program Kursus Bahasa Melayu

Kandungan Program Kursus Peringkat Sarjana Muda

Tahap 1 (Semester 1–4). Pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu pada tahun satu bermula dengan Kursus Pengantar Fonetik Melayu. Buku pelajaran yang digunakan pada tahun satu dan dua dilengkapi dengan rakaman audio yang dihasilkan dengan bantuan penutur asli.

Tiga unit pertama tertumpu pada latihan sebutan yang dilengkapi dengan senarai kata Melayu yang mengandungi bunyi yang dipraktikkan. Kata-kata baharu dihafal oleh pelajar dan mulai dari Unit 4, asas tatabahasa Melayu turut diperkenalkan. Dua lagi unsur yang ditambah merupakan teks kecil untuk dibaca dan perbualan ringkas untuk dihafal. Latihan yang dimasukkan dalam unit Kursus Pengantar Fonetik terbahagi kepada dua, iaitu latihan sebutan dan latihan tatabahasa/kosa kata. Keseluruhannya, Kursus Pengantar Fonetik Melayu terdiri daripada sembilan unit.

Selesai mempelajari unit-unit itu, pelajar bukan sahaja menguasai sebutan Melayu, tetapi juga sudah mengenali beberapa peraturan asas tatabahasa Melayu. Antara lain, mereka dapat membentuk ayat selapis dan rangkai kata atribut, membina ayat tanya *ya/tidak* atau ayat tanya mudah dengan pertanyaan *apa*, *siapa* dan *mana*, menggunakan sendi nama tempat dan kata yang lain.

Selepas itu pelajar beralih kepada Kursus Teras yang terdiri daripada 31 unit. Sejak pertengahan semester satu hingga akhir tahun satu, mereka mengambil 10–12 unit pertama kursus itu. Unit-unit Kursus Teras pendedahan dan pembelajaran terhadap kosa kata (dari 40 hingga 50 perkataan baharu dalam setiap unit) dan terus memperkenalkan tatabahasa. Tatabahasa ini merangkumi pelbagai jenis ayat kompleks dan klausa subordinat, ciri-ciri khas golongan kata Melayu, ayat aktif/pasif dan sebagainya. Dalam Kursus Teras, perhatian istimewa diberikan kepada morfologi Melayu. Sepanjang tahun satu, pelajar menguasai penggunaan awalan kata kerja *meN-* dan *ber-*, awalan kata nama *pe-* dan *peN-* serta akhiran kata nama *-an*.

Setiap unit Kursus Teras mengetengahkan salah satu topik perbincangan, seperti “Hari Belajar”, “Kalendar dan Musim”, “Membeli-



belah”, “Perjalanan”, “Perayaan di Malaysia”, “Alat Komunikasi” dan sebagainya. Topik berkenaan dibincangkan dalam teks untuk bacaan dan dalam perbualan yang mesti dihafal. Selain teks untuk bacaan, bahagian penutup setiap unit juga memuatkan sebuah teks ringkas untuk diceritakan kembali.

Selain teks, perbualan, keterangan tentang peraturan tatabahasa dan senarai kosa kata aktif setiap unit mengandungi 15–20 latihan diberikan untuk pelajar mempraktikkan pengetahuan yang diperoleh. Untuk menjadikan proses pembelajaran lebih berkesan, buku pelajaran bahasa Melayu juga memuatkan beberapa unit yang tidak membawa kandungan tatabahasa yang baharu, tetapi latihan perulangan belaka.

Prinsip dan pendekatan yang diamalkan sepanjang semester satu dan dua terus kekal pada tahun dua. Sepanjang tahun dua, pelajar mendapat pengetahuan tatabahasa bahasa Melayu yang cukup menyeluruh dan dibekalkan sekitar 2,000 kosa kata. Mereka memperluas pengetahuan tentang morfologi bahasa Melayu seperti akhiran kata kerja *-kan* dan *-i*, awalan kata kerja *ter-*, *per-*, apitan *ke-...-an*, *per-...-an*, *peN-...-an*, awalan *se-*, apitan *ber-...-kan* dan *ter-...-kan*; dan unsur-unsur pembentukan kata seperti *-wan/-wati*, *-man*, *juru-*, *tata-*, *maha-*, *dwi-*, *pra-* dan *pasca-*. Nahu ayat perintah dan larangan, darjah perbandingan, fungsi penggandaan dan unsur tatabahasa Melayu yang lain turut dimasukkan dalam unit yang dipelajari pada tahun kedua. Di samping itu, pelajar juga diketengahkan dalam unit yang memberikan pendedahan tentang Malaysia seperti “Melawat Tempat Menarik di Malaysia”, “Nikah Kahwin Cara Melayu”, “Malaysia yang Berbilang Bahasa”, “Melancong ke Malaysia”, “Sejarah Ringkas Kuala Lumpur” dan seterusnya.

Semester empat menandakan perkembangan penting dalam proses menguasai bahasa Melayu. Hal ini demikian kerana tatabahasa dan perbendaharaan kata daripada buku pelajaran pelajar memperkenalkan bahan baharu. Bermula semester empat, pensyarah memilih tema yang cukup luas untuk dikaji bersama-sama pelajar. Pada semester ini juga, pelajar menggunakan teks asli yang diadaptasikan secara minimum sahaja. Lazimnya, tema yang dipilih untuk penutup tahun dua ialah dunia pendidikan. Teks dan bahan audio yang dipakai di dalam kelas dan untuk penelitian di luar kelas diambil daripada laman web institusi



pengajian tinggi dan media massa Malaysia. Satu lagi jenis bahan yang mula diterapkan dalam proses pengajaran dan pembelajaran pada tahap ini ialah filem dalam bahasa Melayu (sesuai dengan tradisi yang sedia ada, filem pertama yang ditonton oleh pelajar di dalam kelas ialah *Hang Tuah* yang dibintangi oleh P. Ramlee).

Selepas mempelajari bahasa Melayu sepanjang dua tahun di Institut Negara-negara Asia dan Afrika, Moscow State University, pelajar sudah mempunyai pengetahuan tatabahasa Melayu yang cukup lengkap, dapat bertutur dengan agak fasih dan mempunyai perbendaharaan kata yang luas. Walau bagaimanapun, untuk memperoleh kemahiran dalam pelbagai jenis penterjemahan, lisan dan tulisan bahasa mestilah dikuasai dengan lebih sempurna. Latihan yang secukupnya dilakukan pada tahap pembelajaran yang berikutnya.

Tahap 2 (Semester 5–7). Pada tahun tiga dan empat, pengajian bahasa Melayu tidak terbatas dengan peluasan perbendaharaan kata, bertujuan membentuk kecekapan yang khusus. Sebagai contoh, pelajar dilatih untuk menterjemahkan ucapan rasmi pada acara tertentu, semasa rundingan dan pertemuan. Penekanan diberikan pada bentuk sapaan, pola aluan dan sistem gelaran yang mesti dipakai dengan betul. Teks ucapan negarawan, ilmuwan dan budayawan Malaysia digunakan sebagai bahan teladan.

Satu lagi kecekapan yang diperlukan untuk menguasai segala aspek bahasa ialah mengarang surat rasmi dan tidak rasmi, serta menterjemahkan segala jenis dokumentasi. Untuk mengajar pelajar menulis surat-menyurat dalam bahasa Melayu dengan betul, contoh teks surat rasmi yang sesuai digunakan dalam proses pengajaran dan pembelajaran. Pelajar diberikan tugas menterjemah dan kemudian menyusun surat pelbagai tema seperti pemakluman, jemputan, amaran dan seterusnya.

Rakaman audio turut memainkan peranan yang penting bagi melatih pelajar dalam terjemahan lisan, begitu juga bahan video yang banyak digunakan. Pelajar terus menonton filem Melayu dalam berbagai-bagai genre. Teks daripada laman web akhbar Malaysia dan jabatan kerajaan, serta portal berita melatih kecekapan memahami



pertuturan Melayu sekali gus menjadi sumber pengetahuan yang penting tentang kehidupan negara yang dikaji.

Tema luas yang mula diterapkan pada tahun dua lagi terus mengambil tempat pada tahun tiga dan empat. Sebagai contoh, tema “Lawatan Rasmi dan Sidang Kemuncak” menggunakan laporan tentang pertemuan dan rundingan pada peringkat tinggi yang pernah dilakukan antara pihak Rusia dengan Malaysia. Tema “Menjelajahi Angkasa Lepas” berkaitan dengan sejarah kajian dan penerokaan angkasa lepas, dengan tumpuan utama diberikan kepada penerbangan angkasawan Malaysia yang bekerjasama dengan Rusia. Masalah ekonomi dan politik yang dihadapi oleh negara Rusia dan Malaysia turut menjadi tema pembahasan seperti “Pendatang Asing Tanpa Izin” atau “Memerangi Najis Dadah”.

Satu jenis tugas yang sentiasa diberikan oleh pelajar sepanjang semester lima hingga tujuh ialah memilih dan menyampaikan laporan berita berdasarkan perkembangan peristiwa terbaru di Malaysia. Setelah mendapat latihan intensif, pelajar boleh didedahkan pada pendekatan yang lebih umum terhadap prinsip penterjemahan dalam bahasa Melayu.

Tahap 3 (Semester 8). Teori dan amali penterjemahan. Bahagian penutup kursus bahasa Melayu bagi calon sarjana muda mengutamakan pola tatabahasa dan penggunaan kata yang memerlukan perhatian utama seperti klausa parentesis. Oleh itu, klausa ini dibincangkan khas dengan meneliti cara menterjemahkan ayat sedemikian ke dalam bahasa Rusia. Polisemi biasanya mengandungi begitu banyak teka-teki yang memerlukan penjelasan. Hal ini sekadar dua contoh perkara yang dianalisis di dalam kelas dalam semester penghabisan pada peringkat pengajian sarjana muda. Kebiasaannya, pensyarah tahu sejauh mana kemajuan sebuah kumpulan pelajarinya dan sedar akan kelemahan yang mesti diperbaiki.

Kandungan Program Kursus Peringkat Sarjana

Program kursus bahasa Melayu bagi calon sarjana boleh dinyatakan dengan agak ringkas. Hal ini demikian kerana program kursusnya



bergantung pada pengkhususan pelajar. Sebagaimana yang telah dinyatakan, pelajar yang dibenarkan memasuki pengajian peringkat sarjana mesti menguasai bahasa Melayu dengan cukup baik. Mereka memilih pengkhususan dalam salah satu daripada empat bidang, iaitu Bahasa Melayu Malaysia (Linguistik), Kesusasteraan Malaysia, Ekonomi Malaysia dan Kajian Politik Malaysia. Sesuai dengan pengkhususan masing-masing, pensyarah memilih bahan dalam bahasa Melayu yang dapat membantunya menghasilkan tesis sarjana. Bahan yang digunakan merupakan kajian monograf dan tulisan ilmiah, laporan akhbar, data jabatan kerajaan dan sebagainya.

Untuk mempelbagaikan topik yang dibincangkan, pelajar juga digalakkan memilih sendiri bahan cetakan, audio dan video untuk diteliti.

Kesimpulan

Walaupun secara keseluruhan pusat pengajian tinggi awam dan swasta Rusia yang menawarkan kursus bahasa Melayu setakat ini hanyalah lima buah, namun satu tradisi pengajian Nusantara sudah wujud dengan pendekatannya yang tersendiri. Sejarahnya sudah mencecah lebih 70 tahun. Hal ini bermakna pengalaman yang cukup berharga terkumpul selama tujuh dekad itu. Hasilnya, pelbagai bahan pelajaran berupa buku pelajaran, buku panduan, bunga rampai teks asli dan kamus telah diterbitkan untuk digunakan di dalam kelas.

Pada 2008, Dr. Tatiana V. Dorofeeva menekankan kekurangan jumlah pelajar bahasa Melayu di negara Eropah (Dorofeeva, 2008). Mujurlah, pengurangan ini tidak melibatkan Rusia. Institusi pengajian Timur perdana seperti Institut Negara-negara Asia dan Afrika menyediakan kursus intensif bahasa Melayu Malaysia dan bahasa Melayu Indonesia untuk melahirkan graduan yang serba boleh. Mereka dikehendaki bukan sahaja menjadi penutur bahasa Melayu yang fasih, tetapi juga diasuh sebagai peminat dan pencinta alam Nusantara. Graduan itu terus menyumbang tenaga dan usaha ke dalam kerjasama Rusia dengan Malaysia serta penyelidikan ilmiah rantau dunia yang menarik itu.



Rujukan

- Alieva, N.F. dan Mervart, L.A., 1988–1965. “Zachinatel’ Indoneziyskoy Filologii v SSSR” (Liudmila Aleksandrovna Mervart (1988–1965) – *Perintis Filologi Indonesia di KRSS*) // “Slovo ob uchtelyakh. Moskovskie vostokovedy 30-kh – 60-kh godov” (*Secebis Bahasa tentang Guru-guru. Pengkaji Timur dari Moscow*), Moscow, Nauka, 1988. S. 139–146.
- Alieva, N.F. dan Mervart, L.A., 2008. “K 120-letiyu So Dnya Rozhdeniya (1988–1965)” (Alieva N.F. dan Mervart, L.A., 2008. *Sempena Ulang Tahun yang Ke-120 (1988–1965)*) // “Malaysko-Indoneziyskie Issledovaniya” (*Penyelidikan Melayu-Indonesia*). Moscow: Nusantara Society.
- Alieva, N.F., 1980. *Yazyki Yugo-Vostochnoy Azii: Problema Povtorov*. Moscow: Nauka.
- Alieva, N.F., 1998. *Tipologicheskie Aspekty Indoneziyskoy Frammatiki. Analitism i Sintetism. Possessivnost’*. Moscow: Novoe Tysyacheletie.
- Alieva, N.F., 2015. “Strukturno-Tipologicheskoe Issledovanie Yazykov Yugo-Vostochnoy Azii” (*Kajian Struktur dan Tipologi Bahasa-Bahasa Asia Tenggara*). Moscow: IV RAN.
- Alieva, N.F., Arakin, V.D., Ogloblin A.K. dan Sirk Yu.H., 1972. “Grammatika Indoneziyskogo Yazyka” (*Tatabahasa Indonesia*). Moscow: Nauka.
- Alieva, N.F., 1997. *Asas Ilmu Bahasa di Rusia dan Penelitian Nahu Bahasa Melayu Indonesia // Kebudayaan Nusantara. Kepelbagaian dalam Kesatuan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Alieva, N.F., 1998. *Reduplication in Southeast Asian Languages: Differences in Word Structures // Productivity and Creativity*. Berlin-New York: Mouton De Guyter.
- Alieva, N.F., Arakin, V.D., Ogloblin, A.K. dan Sirk, Yu.H., 1991. *Bahasa Indonesia: Deskripsi dan Teori*. Yogyakarta: Kanisius.
- Banit, S.V. dan Ogloblin, A.K., 1999. “K 60-Letiyu So Dnya Rozhdeniya” (Ogloblin, A.K., (*Sempena Ulang Tahun yang Ke-60*)) // Vestnik SPbGU, Ser. 2, Vyp. 3, 1999. S. 114–115.
- Bratus’, I.B. dan Ogloblin, A.K., 2002. “K 60-letiyu ...” (Ogloblin, A.K., *Sempena Ulang Tahun yang Ke-60 ...*) // Vostokovedenie 22. Filologicheskie Issledovaniya. St.-Petersburgh: Izdatel’svo SpbGU.
- Bukhert, V.G., 2017. “Neobkhodimo Ukrepit’ Izuchenie Zarubezhnogo Vostoka: L.A. Mervart – Sotrudnitsa Instituta Istorii AN SSSR. 1938 g.” (*Penyelidikan Dunia Timur Luar Negara Wajib Diperkuat: L.A. Mervart sebagai Kakitangan Institut Sejarah Akademi Sains KRSS. Tahun 1938*) // Vostochny Arkhiv, N2 (36), 2017. S. 53–60.
- Chernykh, A.S. dan Dorofeeva, T.V., 2020. “Pioner Prepodavaniya i Izucheniya Malayziyskogo Yazyka v Rossii” (*Tatiana Valeyanovna Dorofeeva sebagai Perintis Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Malaysia di Rusia*) // Vostokovedenie: Istoriya i Metodologiya. N2, 2020. S. 23–31.
- Demidyuk, L.N., 1978. “Udvoenie v Predikativakh Indoneziyskogo Yazyka” (*Penggandaan dalam Predikat-predikat Namaan Bahasa Indonesia*). Moscow, Izdatel’svo MGU.



PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN BAHASA MELAYU SEBAGAI BAHASA ANTARABANGSA

- Dorofeeva, T.V., dan Demidyuk, L.N., 2004. "Sopostavil'te'niy Analiz Predlogov i Soyuzov Indoneziyskogo i Malayziyskogo" // "Malaysko-Indoneziyskie Issledovaniya. Vyp. XVI. Moscow, Obshchestvo 'Nusantara', 2004. S. 137–154.
- Dorofeeva, T.V. dan Kukushkina, E.S., 2006. "Uchebnik Malayskogo (Malayziyskogo) Yazyka" (*Buku Pelajaran Bahasa Melayu (Malaysia)*). Moscow, ISAA MGU, Akademia Gumanitarnykh Issledovaniy.
- Dorofeeva, T.V., 1991. "Kashtanova N.P. Uchebnoe Posobie po Malayziyskomu Yazyku" (*Buku Panduan Mempelajari Bahasa Malaysia*). Moscow: Izdatel'stvo MGU.
- Dorofeeva, T.V., 2001. "Istoriya Pis'mennogo Malayskogo Yazyka (VII–nachalo XX vekov)" (*Sejarah Bahasa Melayu Tulisan (Dari Abad ke-7 hingga Awal Abad ke-20)*). Moscow, Izd-vo "Gumanitaiy" Akad. Gumanitarnykh Issledovaniy.
- Dorofeeva, T.V., 2008. "Sopostavut'niy Analiz Indoneziyskogo i Malayziyskogo Yazykov" (*Analisis Bandingan Bahasa Indonesia dan Bahasa Malaysia*). Moscow, Izd. Tsentra Instituta Stran Azii i Afriki.
- Dorofeeva, T.V., Kukushkina, E.S. dan Pogadaev V.A., 2013. "Bolshoy Malaysko-Russkiy Slovar" (*Kamus Besar Melayu-Rusia*), Penasihat – Asmah Hj. Omar. Moscow: Kluch-S.
- Korigodsky, R.N., Kondrashkin, O.N., Loshyagin, V.N. dan Zinoviyev, V.I., 1990. "Bolshoy Indoneziysko-Russkiy Slovar" (*Kamus Besar Bahasa Indonesia-Bahasa Rusia*). T. 1&2. Moscow, Russkiy Yazyk.
- Kotin, I.Yu., Krasnodembskaya, N.G. dan Soboleva, Ye.S., 2019. "Pervaya Russkaya Etnograficheskaya Ekspeditsiya na Tseylon i v Indiyu" (*Ekspedisi Etnografi Rusia yang Pertama ke Ceylon dan India*) // *RUDN Journal of Russian History*, 18(3): 619–641.
- Ogloblin, A.K., 2000. "Indonesian Philology in Russia // Indonesian Observer" (Jakarta).
- Ogloblin, A.K., 2005. "Izucheniye Indonezii i Malayzii v Sankt-Peterburgskom Gosudarstvennom Universitete" (*Penyelidikan Indonesia dan Malaysia di St. Petersburg State University*) // *Vestnik Sankt-Peterburgskogo Gosudarstvennogo Universiteta*. Ser. 9 Vostokovedenie, vyp. 1, 2005. S. 121–128.
- Ogloblin, A.K., 2008. "Bibliography of Work" // "Indoneziytsy i ikh sosedi" (*Orang Indonesia dan Jiran-jirannya*). Festschrift E.V. Revunenkovoy dan A.K. Ogloblin (Festschrift kepada E.V. Revunenkov dan A.K. Ogloblin). St.-Petersburgh, Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography (Kunstkamera). 29–46.
- Ogloblin, A.K., 2009. "Grammatika Literaturnogo Indoneziyskogo Yazyka" (*Tatabahasa Persuratan Indonesia*). St. Petersburg, Izdatel'stvo SPGU.
- Ogloblin, A.K., 2009. "Ocherk Diakhronicheskoy Tipologii Malaysko-Yavansikh Yazykov" (*Garis-garis Kasar Tipologi Diakronik Bahasa-bahasa Malayo-Javanik*). Moscow: Novoe Tsyacheletie.
- Ogloblin, A.K., Dorofeeva, T.V. dan Kukushkina, E.S., 2009. "Uchebnik Malayskogo (Malayziyskogo) Yazyka" (Dorofeeva, T.V., Kukushkina, E.S. (*Buku Pelajaran Bahasa Melayu (Malaysia) Ulasan Buku*). // *Vestnik Moskovskogo Universiteta*. Ser. 13 'Vostokovedenie', N1, 2009. S. 121–127.
- Pogadaev, V., 1974. *A Year in the University of Malaya and a Month in a Malaysian Village // Meetings with Malaysia*. Kuala Lumpur, 1974.



PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN BAHASA MELAYU DI RUSIA

- Pogadaev, V. dan Kukushkina, E., 2021. "Russko-Malayskiy Slovar' Obshchestvenno-Politicheskikh Terminov" (*Kamus Istilah Sosio-Politik Rusia-Melayu*). Moscow: Kluch-S.
- Pogadaev, V. dan Taranov, A., 2019. "Russko-Malayskiy Tematicheskii Slovar'" (*Kamus Politik Rusia-Melayu*) (3000 perkataan). Moscow: T&P Books Publishing.
- Pogadaev, V., 1996. "Kenangan Manis 25 Tahun Yang Lalu". *Dewan Budaya*, 18(8): 50–51.
- Pogadaev, V., 1996. "L.A. Mervart (1988–1965)". *Jurnal Dewan Bahasa*, 40(3): 276–277.
- Pogadaev, V., 2002. "Ogloblin: Ahli Bahasa Ulung dari 'Venice Utara'". *Dewan Bahasa*, 2(4): 60–63.
- Pogadaev, V., 2010. *Kamus Rusia-Indonesia, Indonesia-Rusia*. Jakarta: Penerbit Gramedia Pustaka Utama.
- Pogadaev, V., 2013. *Kamus Rusia-Melayu, Melayu-Rusia*. Seri Kembangan: Penerbitan Minda.
- Pogadaev, V., 2016. "Novy Malaysko-Russky Slovar'" (*Kamus Melayu-Rusia Baru*) (Kira-kira 70,000 Perkataan; Penasihat – Zuraidah Mohd. Don). Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Vigas, A.A., 2003. "Aleksandr i Liudmila Mervart: u Istokov Otechestvennogo Tseylonovedeniya i Dravigologii" (*Aleksandr dan Liudmila Mervart: Titik Kelahiran Kajian Ceylon dan Dravidia di Negara Kita*) // "Repressirovannye Etnografy" (*Ahli-ahli Etnografi yang Teraniaya Pihak Berkuasa*). Vyp. 2. Moscow: Vostochnaya Literature.
- Zarbaliev, H.M., 2019. "A.K. Ogloblin – Flagman Indonezistiki" (*A.K. Ogloblin – Pelopor Kajian Indonesia*) // "Malaysko-indoneziyskie Issledovanya. Vyp. XXI. K 80-letiyu A.K. Ogloblina" (*Penyelidikan Melayu-Indonesia. Terbitan ke-21. Sempena Ulang Tahun A.K. Ogloblin yang Ke-80*). Moscow, Obshchestvo "Nusantara", 2019. S. 11–22.

